

No. 55849*

**Cyprus
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Russian Federation on maritime transport. Moscow, 24 October 2017

Entry into force: *30 March 2018, in accordance with article 21(1)*

Authentic texts: *English, Greek and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 26 July 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Chypre
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif au transport maritime. Moscou, 24 octobre 2017

Entrée en vigueur : *30 mars 2018, conformément au paragraphe 1 de l'article 21*

Textes authentiques : *anglais, grec et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Chypre,
26 juillet 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
between the Government of the Republic of Cyprus
and the Government of the Russian Federation
on Maritime Transport

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties,

Desiring to develop friendly relations between the two States and to enhance their cooperation in the field of maritime transport on the basis of the principles of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article 1

The aims of this Agreement are to:

- regulate and develop the relations between the two States in the field of maritime transport;
- ensure effective coordination in the field of shipping;
- contribute to the general development of commercial and economic relations between the two States through further strengthening of their cooperation in the field of maritime transport.

Article 2

The terms used in this Agreement mean the following:

- «vessel of a Party» - any vessel registered in the register of ships of the relevant State of the Party and flying the flag of that State in accordance with its legislation.

This term shall not, however, include:

warships and other government vessels operated for non-commercial purposes;
fishing vessels;
hydrographic, oceanographic and scientific research vessels;
sport and pleasure vessels;

- «crew member» - the master and any other person, actually employed for duties on board during a voyage in the working or service of a vessel and included in the crew list;
- «shipping enterprise» -an organization operating vessels engaged in

international maritime traffic, which is established in accordance with the legislation of the State of the Party and has its seat in the territory of that State;

- «port» - a seaport, including inner roadsteads, in the territory of the State of the Party, open to international shipping or open to the entry of foreign vessels.

Article 3

1. The competent authorities of the Parties which shall be responsible for the implementation of this Agreement are:
 - in the Republic of Cyprus – the Ministry of Transport, Communications and Works,
 - in the Russian Federation - the Ministry of Transport of the Russian Federation.
2. In case the competent authorities are changed the Parties shall notify each other in writing through diplomatic channels.

Article 4

The Parties maintain and develop cooperation between the competent authorities, in particular, by carrying out mutual consultations and exchange of information. The Parties also encourage development of contacts between the respective shipping enterprises and shipping-related organizations of both States.

The cooperation shall be effected, in particular, the following main aspects:

- to make full and effective use of the maritime fleet and ports of both States,
- to ensure maritime safety, including the safety of vessels, members of the crew, cargo and passengers,
- to protect the marine environment,
- to increase contacts and exchange of experience in the field of maritime transport economics, science and technology;
- to organize consultations related to the activities of international organizations engaged in merchant shipping matters.

Article 5

1. The Parties support the participation of vessels of a Party in cargo transportation in bilateral trade and especially encourage the establishment of joint shipping liner services to this end.

2. The Parties shall not hinder the participation of the vessels of a Party in sea-borne trade between the ports of the State of the other Party and the ports of third States.
3. The provisions of this Article shall not affect the right of the vessels of third States to participate in sea-borne trade between the ports of the States of the Parties.

Article 6

1. Each Party shall afford to the vessels of the other Party the same treatment as it affords to its own vessels engaged in international voyages in respect of free access to ports, use of ports for loading and unloading of cargoes, embarking and disembarking of passengers, payment of related dues and charges, and use of services intended for navigation.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not:
 - apply to ports closed to international shipping;
 - apply to ports not open to the entry of foreign vessels;
 - apply to cabotage and to other activities reserved by each of the Parties;
 - oblige a Party to extend to vessels of the other Party exemptions from compulsory pilotage requirements granted to its own vessels;
 - affect the regulations concerning the entry, stay and departure of foreigners.

Article 7

1. Notwithstanding the provisions of this Agreement:
 - a) vessels of a Party shall not enter a port of the State of the other Party, closed to international shipping by the latter Party;
 - b) both Parties shall do their utmost with regard to their shipping enterprises which are operating or chartering vessels flying the flag of a State other than a State of the Parties, to ascertain that such vessels shall not enter a port of the State of the other Party, closed to international shipping by the latter Party.
2. For the cases provided in subparagraphs a) and b) of paragraph 1 of this article, the parties shall inform each other on the relevant actions taken.

Article 8

The Parties shall encourage:

- (a) cooperation and exchange of technologies in the field of shipbuilding and ship repair;
- (b) cooperation in the field of professional training of merchant marine and port personnel.

Article 9

The Parties shall adopt, within the framework of the national legislation and port regulations of their States, the appropriate measures to reduce unnecessary delays to vessels in the ports of their States and simplify the carrying out of administrative, customs and health formalities in force in those ports.

Article 10

1. The documents certifying the nationality of vessels, certificates of tonnage and other ship's documents issued or recognized by one of the Parties shall be recognized by the other Party.
2. The vessels of each of the Parties bearing international tonnage certificates, issued in accordance with the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969 shall not be subject to re-measuring of tonnage in the ports of the State of the other Party.

Article 11

Each Party shall recognize the documents certifying the seafarer's identity issued by the appropriate authorities of the other Party in accordance with the legislation of its State and shall grant the holders of such documents the rights referred to in Articles 12 and 13 of this Agreement on the conditions stipulated therein.

These identity documents are:

for the Republic of Cyprus:

- a) in the case of a Cypriot national, the Seafarer's Identification and Sea Service Record Book and the Passport issued by the Republic of Cyprus;
- b) in the case of a non-Cypriot national, the Seafarer's Identification and Sea Service Record Book and the Passport issued by the country of his /her nationality.

for the Russian Federation - the passport of a citizen of the Russian Federation certifying the identity of a citizen of the Russian Federation outside the territory of the Russian Federation and the Seafarer's Identity Document.

Article 12

Crew members of the vessel of one Party holding the identity documents referred to in Article 11 of this Agreement may go ashore and stay for temporary shore leave without visas during the stay of their vessel in a port of the State of the other Party provided the master had submitted the crew list to the competent local authorities. While going ashore and on returning on board the vessel the persons mentioned above are subject to the established frontier and customs controls.

Article 13

1. Holders of the identity documents referred to in Article 11 of this Agreement shall be entitled, irrespective of the means of transportation used, to enter or pass in transit the territory of the State of the other Party to join their vessel, to be transferred on board another vessel, to return to their own State or to travel for any other purpose approved by the authorities of the other Party, subject to completion of the appropriate entry and exit procedures of that Party.

In such cases, if according to the legislation of the State of the respective Party visas are required they shall be granted within the short possible time.

2. If the holder of the identity document referred to in Article 11 of this Agreement is not a national of the State of either Party, the visas specified in paragraph 1 of this Article shall be granted provided that return to the territory of the State of the Party, which had issued the identity document is guaranteed to the holder.
3. Where a crew member, holding the identity document referred to in Article 11 of this Agreement is disembarked at a port of the State of the Party for health reasons or for other reasons recognized as valid by the appropriate authorities, the latter shall permit the person concerned to remain in the territory of its State and to return to his country of origin or proceed to another port of embarkation by any means of transportation.
4. Without prejudice to the provisions of Article 11 of this Agreement and also paragraphs 1-3 of this Article the provisions in force in the territories

of the States of the Parties relating to entry, stay and departure of foreigners shall remain applicable.

5. Each Party reserves the right to deny entry to the territory of its State to any person possessing the identity document referred to in Article 11 of this Agreement whom it considers undesirable.

Article 14

Qualified seafarers who are nationals of the State of one Party may be employed on board of a vessel of the other Party and such employment will be in accordance with the legislation of that other Party, subject to national restrictions.

Article 15

1. If a vessel of one of the Parties suffers shipwreck, runs aground, is cast ashore or suffers any other accident in the internal waters or territorial sea of the State of the other Party, the vessel shall enjoy in the territory of that State the same assistance/support which is accorded to its national vessels.
2. The crew, passengers and the cargo on board the vessel referred to in paragraph 1 of this Article shall be granted at any time help and assistance to the same extent as in the case of a national vessel.
3. The cargo and articles unloaded or saved from the vessel referred to in paragraph 1 of this Article, provided they are not delivered for use or consumption in the territory of the State of the other Party where the marine casualty occurred, shall not be liable to any customs duties. However, such cargo and articles shall be subject to customs control.

Article 16

The vessels of each Party shall take all necessary measures to prevent environmental damage within the territory of the State of the other Party in accordance with the relevant international regulations and the legislation of the State of that other Party.

Article 17

1. Each Party shall, in accordance with the legislation of its State, assist in establishing in the territory of its State representative offices of the shipping enterprises of the other Party.
2. The access on board a vessel of a Party of authorized representatives of the State of one Party, as well as representatives of shipping enterprises of the State of that Party operating vessels of the Party when in a port of the State of the other Party, shall be facilitated and granted in accordance with the legislation of the port's State, where the vessel is lying.

Article 18

For the purpose of ensuring the effective implementation of this Agreement and considering any matters of mutual interest in the field of merchant shipping an ad hoc Joint Maritime Committee may be set up composed of the representatives appointed by the competent authorities of the Parties.

The Committee is convened at the request of any Party at a mutually agreed place.

Article 19

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from other international treaties to which either or both the Republic of Cyprus and the Russian Federation are parties, as well as from their membership to international organizations, particularly regional economic integration organizations.

Article 20

Any dispute between the Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled by direct negotiations between the competent authorities of the Parties in a spirit of mutual understanding. If the said authorities fail to reach an agreement the dispute shall be settled through diplomatic channels.

Article 21

1. This Agreement shall enter into force on the 30th day after the date of the receipt of the last written notification through diplomatic channels confirming completion by the Parties of the internal procedures necessary for it's entry into force.
2. This Agreement remains in force for an indefinite period and may be terminated by either Party by submitting written notification to the other Party through diplomatic channels. In that case the Agreement shall be terminated six months after the date of receipt of such notification by the other Party.

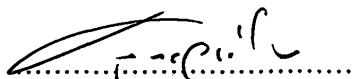
Article 22

From the date of the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on merchant shipping signed in Moscow on June 12, 1985 shall cease to be effective and be terminated in the relations between the Russian Federation and the Republic of Cyprus

Done at Moscow, on ~~24~~ October 2017, in two originals, each in the Greek, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of Cyprus

For the Government of
the Russian Federation



[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΡΩΣΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ ΓΙΑ ΤΙΣ
ΘΑΛΑΣΣΙΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας που στο εξής θα αναφέρονται ως « τα Μέρη »

Επιθυμώντας να ενδυναμώσουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο Κρατών και να ενισχύσουν τη συνεργασία τους στον τομέα των θαλασσιών μεταφορών σύμφωνα με την αρχή της ισότητας, σε μια αμοιβαίως ωφέλιμη βάση,

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

ΑΡΘΡΟ 1

Οι σκοποί της παρούσας Συμφωνίας είναι:

- η ρύθμιση και ανάπτυξη των σχέσεων μεταξύ των δύο Κρατών στον τομέα των θαλάσσιων μεταφορών
- η εξασφάλιση αποτελεσματικής συνεργασίας στον τομέα της ναυτιλίας
- η συνεισφορά στη γενική ανάπτυξη των εμπορικών και οικονομικών σχέσεων μεταξύ των δύο Κρατών, μέσω της περαιτέρω ενίσχυσης της συνεργασίας τους στον τομέα των θαλασσιών μεταφορών.

ΑΡΘΡΟ 2

Οι όροι της παρούσας Συμφωνίας έχουν την ακόλουθη έννοια:

«πλοίο Μέρους» σημαίνει οποιοδήποτε πλοίο, το οποίο είναι νηολογημένο στο νηολόγιο πλοίων του σχετικού Κράτους του Μέρους και το οποίο υψώνει τη σημαία εκείνου του Κράτους σύμφωνα με τη νομοθεσία του. Ο ορισμός αυτός ωστόσο δεν περιλαμβάνει :
τα πολεμικά πλοία και άλλα κυβερνητικά πλοία που χρησιμοποιούνται για μη εμπορικούς σκοπούς

αλιευτικά πλοία

υδρογραφικά, ωκεανογραφικά και επιστημονικά ερευνητικά πλοία

σκάφη που προορίζονται για αθλητικούς σκοπούς και σκάφη αναψυχής.

«πλήρωμα» σημαίνει τον πλοίαρχο και οποιοδήποτε άλλο πρόσωπο, το οποίο πράγματι εργοδοτείται για άσκηση καθηκόντων πάνω σε πλοίο κατά τη διάρκεια του ταξιδιού και συμπεριλαμβάνεται στον κατάλογο πληρώματος.

«ναυτιλιακή επιχείρηση» σημαίνει τον οργανισμό, ο οποίος εκμεταλλεύεται πλοία τα οποία δραστηριοποιούνται σε διεθνείς μεταφορές, έχει ιδρυθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία του Κράτους του Μέρους και εδρεύει στην επικράτεια αυτού του Κράτους.

«λιμάνια» σημαίνει τα θαλάσσια λιμάνια, συμπεριλαμβανομένων των αγκυροβολίων, στην επικράτεια του Κράτους του Μέρους, τα οποία είναι ανοικτά στη διεθνή ναυτιλία ή είναι ανοικτά για την είσοδο αλλοδαπών πλοίων.

ΑΡΘΡΟ 3

(1) Οι αρμόδιες αρχές των Μερών οι οποίες είναι υπεύθυνες για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας είναι οι ακόλουθες:

- Στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας -
Το Υπουργείο Μεταφορών, Επικοινωνιών και Έργων.
- Στην περίπτωση της Ρωσικής Ομοσπονδίας –
Το Υπουργείο Μεταφορών της Ρωσικής Ομοσπονδίας.

(2) Σε περίπτωση αλλαγής των αρμόδιων αρχών, τα Μέρη θα ενημερώσουν γραπτώς μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Μέρη διατηρούν και αναπτύσσουν συνεργασία μεταξύ των αρμόδιων αρχών, ειδικότερα, μέσω αμοιβαίων διαβουλεύσεων και ανταλλαγής πληροφοριών. Τα Μέρη επίσης ενθαρρύνουν την ανάπτυξη των επαφών

μεταξύ των ναυτιλιακών επιχειρήσεων και των σχετικών με τη ναυτιλία οργανισμών αμφοτέρων των Κρατών.

Η συνεργασία θα πραγματοποιείται κυρίως στα ακόλουθα θέματα:

- στην πλήρη και αποτελεσματική χρήση του στόλου και των λιμανιών αμφοτέρων των Κρατών,
- στη διασφάλιση της θαλάσσιας ασφάλειας, συμπεριλαμβανομένης της ασφάλειας των πλοίων, μελών του πληρώματος, του φορτίου και των επιβατών,
- στην προστασία του θαλάσσιου περιβάλλοντος,
- στην αύξηση επαφών και ανταλλαγή εμπειριών στον τομέα των οικονομικών που αφορούν στις θαλάσσιες μεταφορές, στις ναυτιλιακές επιστήμες και στην τεχνολογία,
- στη διοργάνωση διαβουλεύσεων σχετικά με δραστηριότητες διεθνών οργανισμών που ασχολούνται με θέματα εμπορικής ναυτιλίας.

ΑΡΘΡΟ 5

- (1) Τα Μέρη υποστηρίζουν τη συμμετοχή των πλοίων του ενός Μέρους στη μεταφορά αγαθών μεταξύ των χωρών τους και ειδικότερα ενθαρρύνουν τη δημιουργία κοινών ναυτιλιακών τακτικών γραμμών (joint shipping liner services).
- (2) Τα Μέρη δεν θα εμποδίζουν τη συμμετοχή πλοίων του ενός Μέρους στο θαλάσσιο εμπόριο μεταξύ λιμανιών του Κράτους του άλλου Μέρους και λιμανιών τρίτων Κρατών.
- (3) Οι πρόνοιες του Άρθρου αυτού δεν επηρεάζουν το δικαίωμα συμμετοχής πλοίων τρίτων Κρατών στο θαλάσσιο εμπόριο μεταξύ των λιμανιών των Κρατών των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 6

- (1) Κάθε Μέρος θα παρέχει στα πλοία του άλλου Μέρους την ίδια μεταχείριση την οποία παρέχει στα δικά του πλοία, τα οποία εκτελούν διεθνή ταξίδια, αναφορικά με την ελεύθερη πρόσβαση στα λιμάνια, τη χρήση των λιμανιών για φόρτωση και εκφόρτωση φορτίων, για την επιβίβαση και αποβίβαση επιβατών, την πληρωμή σχετικών τελών και φόρων και χρήση υπηρεσιών σχετικών με τη ναυσιπλοΐα.

(2) Οι πρόνοιες της παραγράφου (1) του παρόντος Άρθρου:

- δεν θα εφαρμόζονται σε λιμάνια κλειστά στη διεθνή ναυτιλία
- δεν θα εφαρμόζονται σε λιμάνια που δεν είναι ανοιχτά στην είσοδο αλλοδαπών πλοίων
- δεν θα εφαρμόζονται στις θαλάσσιες ενδομεταφορές - καμποτάζ (cabotage) και άλλες δραστηριότητες οι οποίες διαφυλάσσονται από το καθένα από τα Μέρη
- δεν θα υποχρεώνουν το ένα Μέρος να επεκτείνει στα πλοία του άλλου Μέρους τις εξαιρέσεις υποχρεωτικής πλοήγησης που παρέχονται στα δικά του πλοία
- δε θα επηρεάζει τους κανονισμούς αναφορικά με την είσοδο, παραμονή και αναχώρηση των αλλοδαπών.

ΑΡΘΡΟ 7

(1) Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας:

α) πλοία του ενός Μέρους δε θα εισέρχονται σε λιμάνι του Κράτους του άλλου Μέρους, το οποίο έχει κηρυχθεί κλειστό στη διεθνή ναυτιλία από το τελευταίο Μέρος.

β) αμφότερα τα Μέρη θα καταβάλουν κάθε δυνατή προσπάθεια, σε σχέση με τις ναυτιλιακές τους επιχειρήσεις οι οποίες εκμεταλλεύονται ή ναυλώνουν πλοία τα οποία υψώνουν τη σημαία Κράτους διαφορετικού από το Κράτος των Μερών, ώστε να εξακριβώνουν ότι τέτοια πλοία δεν θα εισέρχονται σε λιμάνι του άλλου Κράτους Μέρους το οποίο έχει κηρυχθεί κλειστό στη διεθνή ναυτιλία από το τελευταίο.

(2) Για τις περιπτώσεις που αναφέρονται στις υπό-παραγράφους α) και β) της παραγράφου 1 πιο πάνω, τα Μέρη θα αλληλοενημερώνονται για τις σχετικές ενέργειες που έλαβαν.

ΑΡΘΡΟ 8

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν :

(α) τη συνεργασία και ανταλλαγή τεχνολογίας στον τομέα της ναυπήγησης και επισκευής πλοίων

- (β) τη συνεργασία στον τομέα της επαγγελματικής εκπαίδευσης του προσωπικού εμπορικής ναυτιλίας και της λιμενικής βιομηχανίας .

ΑΡΘΡΟ 9

Τα Μέρη θα υιοθετούν, μέσα στα πλαίσια των αντίστοιχων εθνικών νομοθεσιών και των λιμενικών κανονισμών των Κρατών τους, τα κατάλληλα μέτρα για τη μείωση των άσκοπων καθυστερήσεων των πλοίων τους στα λιμάνια τους και για την απλούστευση της διεκπεραίωσης των διοικητικών, τελωνειακών και υγειονομικών διατυπώσεων, οι οποίες εφαρμόζονται στα λιμάνια.

ΑΡΘΡΟ 10

(1) Τα έγγραφα που πιστοποιούν την εθνικότητα των πλοίων, τα πιστοποιητικά χωρητικότητας και άλλα έγγραφα του πλοίου που εκδόθηκαν ή αναγνωρίστηκαν από ένα από τα Μέρη, θα αναγνωρίζονται και από το άλλο Μέρος.

(2) Τα πλοία καθενός από τα Μέρη τα οποία διαθέτουν διεθνή πιστοποιητικά χωρητικότητας, τα οποία εκδόθηκαν σύμφωνα με τη Διεθνή Σύμβαση για την Καταμέτρηση της Χωρητικότητας των Πλοίων του 1969, δεν θα υποβάλλονται σε νέα καταμέτρηση χωρητικότητας στα λιμάνια του Κράτους του άλλου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 11

Κάθε Μέρος θα αναγνωρίζει τα έγγραφα που πιστοποιούν την ταυτότητα του ναυτικού και εκδίδονται από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Μέρους σύμφωνα με τη νομοθεσία του Κράτους του και θα χορηγεί στους κατόχους τέτοιων εγγράφων τα δικαιώματα που προνοούνται στα Άρθρα 12 και 13 της παρούσας Συμφωνίας υπό τους όρους που καθορίζονται σε αυτά.

Αυτά τα έγγραφα ταυτότητας είναι:

- Για την Κυπριακή Δημοκρατία :
 - α) σε περίπτωση Κύπριου υπηκόου, το «Βιβλιάριο Ταυτότητας και Θαλάσσιας Υπηρεσίας Ναυτικού» και το «Διαβατήριο» που εκδίδονται από την Κυπριακή Δημοκρατία .

β) σε περίπτωση μη Κύπριου υπηκόου, το «Βιβλιάριο Ταυτότητας και Θαλάσσιας Υπηρεσίας Ναυτικού» και το «Διαβατήριο» που εκδίδεται από την χώρα υπηκοότητας του.

- Για τη Ρωσική Ομοσπονδία:

- το «Διαβατήριο» υπηκόου της Ρωσικής Ομοσπονδίας που πιστοποιεί την ταυτότητα υπηκόου της Ρωσικής Ομοσπονδίας όταν αυτός βρίσκεται εκτός της επικράτειας της Ρωσικής Ομοσπονδίας και το «Βιβλιάριο Ταυτότητας του Ναυτικού»

ΑΡΘΡΟ 12

Τα μέλη του πληρώματος πλοίου έκαστου των Μερών, τα οποία διαθέτουν τα έγγραφα ταυτότητας που αναφέρονται στο Άρθρο 11 της παρούσας Συμφωνίας, δύνανται να βγούν στη στεριά και να παραμείνουν με προσωρινή άδεια, χωρίς να απαιτείται θεώρηση, για όσον διαρκεί η παραμονή του πλοίου τους σε λιμάνι του Κράτους του άλλου Μέρους, νοουμένου ότι ο πλοίαρχος έχει υποβάλει στις αρμόδιες τοπικές αρχές κατάλογο πληρώματος. Κατά την αποβίβαση και επιστροφή στο πλοίο, τα άτομα που αναφέρονται πιο πάνω, υπόκεινται στο συνήθη συνοριακό και τελωνειακό έλεγχο.

ΑΡΘΡΟ 13

(1) Κάτοχοι των εγγράφων ταυτότητας τα οποία καθορίζονται στο Άρθρο 11 της παρούσας Συμφωνίας δικαιούνται, ανεξαρτήτως μεταφορικού μέσου, να εισέλθουν ή διέλθουν στην επικράτεια του Κράτους του άλλου Μέρους για να συναντήσουν το πλοίο τους, να μετακινηθούν σε άλλο πλοίο, να επιστρέψουν στην πατρίδα τους ή για να ταξιδέψουν για οποιοδήποτε άλλο λόγο με τη συγκατάθεση των αρμόδιων αρχών αυτού του άλλου Μέρους, νοουμένου ότι οι διαδικασίες εισόδου –εξόδου που ισχύουν στο εν λόγω Μέρος τηρούνται.

Στις περιπτώσεις που σύμφωνα με τη νομοθεσία που ισχύει στο Κράτος εκάστου των Μερών απαιτείται θεώρηση, αυτή θα χορηγείται το ταχύτερο δυνατό.

(2) Σε περίπτωση που ο κάτοχος των εγγράφων ταυτότητας, τα οποία αναφέρονται στο Άρθρο 11 της παρούσας Συμφωνίας, δεν είναι υπήκοος οποιουδήποτε των Μερών, η θεώρηση η οποία αναφέρεται

στην παράγραφο (1) του παρόντος Άρθρου, θα χορηγηθεί, υπό την προϋπόθεση ότι η επιστροφή στη χώρα που έχει εκδώσει τα ταξιδιωτικά έγγραφα του ναυτικού, είναι εγγυημένη στον κάτοχο των εγγράφων.

- (3) Σε περίπτωση που μέλος του πληρώματος, το οποίο κατέχει τα έγγραφα ταυτότητας που αναφέρονται στο Άρθρο 11 της παρούσας Συμφωνίας, αποβιβαστεί σε λιμάνι του Κράτους του Μέρους για λόγους υγείας ή για άλλους λόγους οι οποίοι αναγνωρίζονται από τις αρμόδιες αρχές ως έγκυροι, οι τελευταίες θα επιτρέπουν στον ενδιαφερόμενο να παραμείνει στην επικράτεια του Κράτους τους και να επιστρέψει στη χώρα καταγωγής του ή να προχωρήσει σε άλλο λιμάνι επιβίβασης με οποιοδήποτε μεταφορικό μέσο.
- (4) Υπό την επιφύλαξη των προνοιών του Άρθρου 11 της παρούσας Συμφωνίας καθώς και των παραγράφων (1) - (3) του παρόντος Άρθρου, οι πρόνοιες που ισχύουν στα Κράτη των Μερών αναφορικά με την είσοδο, την παραμονή και αναχώρηση των αλλοδαπών, θα εφαρμόζονται.
- (5) Κάθε Μέρος διατηρεί το δικαίωμα άρνησης εισόδου στην επικράτεια του Κράτους του σε οποιοδήποτε άτομο, το οποίο καίτοι διαθέτει τα έγγραφα ταυτότητας που αναφέρονται στο Άρθρο 11 της παρούσας Συμφωνίας, εντούτοις το θεωρεί ανεπιθύμητο.

ΑΡΘΡΟ 14

Προσωντούχοι ναυτικοί, οι οποίοι είναι υπήκοοι του Κράτους του ενός από τα Μέρη, μπορούν να εργοδοτηθούν σε πλοία του άλλου Μέρους και αυτή η εργοδότηση θα γίνεται σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου Μέρους, τηρουμένων των εθνικών περιορισμών.

ΑΡΘΡΟ 15

- (1) Αν πλοίο του ενός Μέρους ναυαγήσει, προσαράξει, εξοκειλεί ή υποστεί οποιοδήποτε άλλο ατύχημα στα εσωτερικά ύδατα ή στα χωρικά ύδατα του Κράτους του άλλου Μέρους, το πλοίο θα απολαύει στην επικράτεια αυτού του Κράτους της ίδιας αρωγής/υποστήριξης με εκείνης που αποδίδεται σε εθνικό πλοίο.

- (2) Στα μέλη του πληρώματος, στους επιβάτες καθώς και στο φορτίο πλοίου που αναφέρονται στην παράγραφο (1) του παρόντος Άρθρου, θα χορηγείται, οποτεδήποτε, βοήθεια και αρωγή στην ίδια έκταση όπως στην περίπτωση εθνικού πλοίου.
- (3) Το φορτίο και ο εξοπλισμός που έχουν εκφορτωθεί ή διασωθεί από πλοίο που αναφέρεται στη παράγραφο (1) του παρόντος Άρθρου, δε θα υπόκεινται σε τελωνειακούς δασμούς, νοουμένου ότι δεν παραδόθηκαν για χρήση ή κατανάλωση στην επικράτεια του Κράτους του άλλου Μέρους όπου συνέβηκε το ναυτικό ατύχημα. Ωστόσο, αυτό το φορτίο και ο εξοπλισμός θα υπόκεινται σε τελωνειακούς ελέγχους.

ΑΡΘΡΟ 16

Τα πλοία κάθε Μέρους θα λαμβάνουν όλα τα απαραίτητα μέτρα περιβαλλοντικής πρόληψης μέσα στην επικράτεια του Κράτους του άλλου Μέρους σύμφωνα με τους σχετικούς διεθνείς κανονισμούς και τη νομοθεσία του Κράτους αυτού του Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 17

- (1) Κάθε Μέρος, σύμφωνα με τη νομοθεσία που ισχύει στο Κράτος του, θα βοηθάει στην ίδρυση και εγκατάσταση στην επικράτεια του Κράτους του, γραφείων αντιπροσωπειών ναυτιλιακών επιχειρήσεων του άλλου Μέρους.
- (2) Η πρόσβαση πάνω σε πλοίο ενός Μέρους εξουσιοδοτημένων αντιπροσώπων του Κράτους του ενός από τα Μέρη, καθώς και των εκπροσώπων των ναυτιλιακών επιχειρήσεων του Κράτους εκείνου του Μέρους, οι οποίες εκμεταλλεύονται πλοία του Μέρους όταν αυτά βρίσκονται σε λιμένα του Κράτους του άλλου Μέρους, θα διευκολύνεται και θα χορηγείται σύμφωνα με τη νομοθεσία του Κράτους του λιμένα όπου βρίσκεται το πλοίο.

ΑΡΘΡΟ 18

Για το σκοπό της διασφάλισης της αποτελεσματικής εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας και λαμβάνοντας υπόψη οποιαδήποτε θέματα κοινού ενδιαφέροντος στον τομέα της εμπορικής ναυτιλίας, είναι δυνατό να εγκαθιδρυθεί Κοινή Ναυτιλιακή Επιτροπή, αποτελούμενη από

αντιπροσώπους που έχουν διοριστεί από τις αρμόδιες αρχές των Μερών.

Η Επιτροπή θα συνέρχεται μετά από αίτημα οποιουδήποτε των Μερών, σε μέρος το οποίο θα αποφασίζεται από κοινού.

ΑΡΘΡΟ 19

Οι πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας δεν επηρεάζουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών που απορρέουν από άλλες διεθνείς συνθήκες, στις οποίες η καθεμία ξεχωριστά ή αμφότερες, η Κυπριακή Δημοκρατία και η Ρωσική Ομοσπονδία είναι μέρη, καθώς και από τη συμμετοχή τους σε διεθνείς οργανισμούς, ειδικά Οργανισμούς Περιφερειακής Οικονομικής Ενοποίησης.

ΑΡΘΡΟ 20

Οποιοσδήποτε διαφορές μεταξύ των Μερών αναφορικά με την ερμηνεία ή/και την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύονται με απευθείας συνομιλίες μεταξύ των αρμόδιων αρχών των δύο Μερών με πνεύμα αμοιβαίας κατανόησης.

Σε περίπτωση που οι αρμόδιες αρχές δεν καταλήξουν σε συμφωνία, οι διαφορές θα επιλύονται μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 21

(1) Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ την τριακοστή ημέρα μετά την ημερομηνία λήψης της τελευταίας γραπτής γνωστοποίησης, μέσω διπλωματικής οδού, με την οποία θα επιβεβαιώνεται η επικύρωση της Συμφωνίας σύμφωνα με τις συνταγματικές διαδικασίες του κάθε Μέρους.

(2) Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για απεριόριστη χρονική περίοδο και μπορεί να τερματιστεί από αμφότερα τα Μέρη με την υποβολή γραπτής γνωστοποίησης προς το άλλο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού. Ο τερματισμός της Συμφωνίας θα ισχύσει έξι μήνες μετά την λήψη της γνωστοποίησης από το άλλο Μέρος.

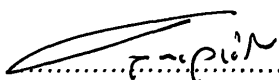
ΑΡΘΡΟ 22

Από την ημερομηνία που θα τεθεί σε ισχύ η παρούσα Συμφωνία, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Σοσιαλιστικής Σοβιετικής Δημοκρατίας για την εμπορική ναυτιλία, η οποία υπογράφηκε στη Μόσχα στις 12 Ιουνίου 1985, θα παύσει να ισχύει και τερματίζεται όσον αφορά στις σχέσεις μεταξύ της Ρωσικής Ομοσπονδίας και της Κυπριακής Δημοκρατίας.

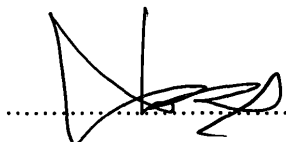
Έγινε στην Μόσχα, την 24^η Οκτωβρίου του 2017, σε δύο πρωτότυπα στην ελληνική, ρωσική και αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα των οποίων είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς στην ερμηνεία, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΡΩΣΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ**



.....



.....

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Кипр и
Правительством Российской Федерации
по морскому транспорту

Правительство Республики Кипр и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами,

желая развивать дружественные отношения между двумя государствами и укреплять сотрудничество между ними в области морского транспорта на основе принципов равенства и взаимной выгоды,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Целями настоящего Соглашения являются:

- регулирование и развитие отношений между двумя государствами в области морского транспорта;
- обеспечение эффективной координации в области судоходства;
- содействие в целом развитию торгово-экономических отношений между двумя государствами путем дальнейшего укрепления сотрудничества между ними в области морского транспорта.

Статья 2

Термины, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

- «судно Стороны» – любое судно, зарегистрированное в судовом реестре государства Стороны и плавающее под флагом этого государства в соответствии с его законодательством.

Данный термин, однако, не включает:

военные корабли и другие государственные суда, эксплуатируемые в некоммерческих целях;

рыболовные суда;

гидрографические, океанографические и научно-исследовательские суда;

спортивные и прогулочные суда;

- «член экипажа» – капитан и любое другое лицо, действительно занятое во время рейса на борту судна выполнением обязанностей, связанных с эксплуатацией судна или его обслуживанием, и включенное в судовую роль;
- «судоходное предприятие» – организация, которая эксплуатирует суда, участвующие в международных морских перевозках, учреждена в соответствии с законодательством государства Стороны и имеет местонахождение на территории этого государства;

- «порт» – морской порт, включая внутренние рейды, на территории государства Стороны, открытый для международного судоходства или открытый для захода иностранных судов;

Статья 3

1. Компетентными органами государств Сторон, ответственными за реализацию настоящего Соглашения являются:
 - в Республике Кипр – Министерство транспорта, коммуникаций и общественных работ;
 - в Российской Федерации – Министерство транспорта Российской Федерации.
2. В случае изменения компетентных органов Стороны уведомляют об этом друг друга в письменной форме по дипломатическим каналам.

Статья 4

Стороны поддерживают и развивают сотрудничество между компетентными органами, в частности, посредством проведения взаимных консультаций и обмена информацией. Стороны также поощряют развитие контактов между соответствующими судоходными предприятиями и связанными с судоходством организациями обоих государств.

Сотрудничество осуществляется, в частности, по следующим основным направлениям:

- обеспечение полного и эффективного использования морского флота и портов обоих государств;
- обеспечение безопасности на море, включая безопасность судов, членов экипажа, грузов и пассажиров;
- защита морской среды;
- расширение связей и обмена опытом в области экономики, науки и техники морского транспорта;
- проведение консультаций относительно деятельности международных организаций, занимающихся вопросами торгового судоходства.

Статья 5

1. Стороны поддерживают участие своих судов в перевозке грузов двусторонней торговли и в особенности поощряют с этой целью создание совместных судоходных линий.
2. Стороны не препятствуют участию судов одной Стороны в перевозках морем между портами государства другой Стороны и портами третьих государств.

3. Положения настоящей статьи не затрагивают право судов третьих государств участвовать в перевозках морем между портами государств Сторон.

Статья 6

1. Каждая Сторона предоставляет судам другой Стороны такое же обращение, какое она предоставляет своим судам, занятым в международных сообщениях, в отношении свободного доступа в порты, использования портов для погрузки и выгрузки грузов, посадки и высадки пассажиров, взимания соответствующих сборов и платежей и использования услуг, предназначенных для мореплавания.
2. Положения пункта 1 настоящей статьи:
- не применяются в отношении портов, закрытых для международного судоходства;
 - не применяются в отношении портов, не открытых для захода иностранных судов;
 - не применяются в отношении каботажа и другой деятельности, зарезервированной за собой каждой из Сторон;
 - не обязывают Сторону распространять на суда другой Стороны предоставляемые своим судам изъятия из правил об обязательной лоцманской проводке;
 - не затрагивают правил, касающихся въезда, пребывания и выезда иностранцев.

Статья 7

1. Несмотря на положения настоящего Соглашения,

а) суда одной Стороны не будут заходить в порт государства другой Стороны, закрытый для международного судоходства последней Стороной;

б) обе Стороны сделают все возможное в отношении их судоходных предприятий, эксплуатирующих или фрахтующих суда под флагом других государств, отличных от государств Сторон, чтобы убедиться в том, что такие суда не будут заходить в порт государства другой Стороны, закрытый для международного судоходства последней Стороной.

2. В случаях, предусмотренных пунктами (а) и (б) параграфа 1 настоящей Статьи, Стороны информируют друг друга о соответствующих предпринятых действиях.

Статья 8

Стороны поощряют:

- а) сотрудничество и обмен технологиями в области судостроения и судоремонта;

- б) сотрудничество в области профессиональной подготовки кадров морского торгового флота и портовых работников.

Статья 9

Стороны принимают в рамках национального законодательства и портовых правил своих государств необходимые меры для сокращения необоснованных задержек судов в портах своих государств и упрощения выполнения административных, таможенных и санитарных формальностей, действующих в этих портах.

Статья 10

1. Документы, удостоверяющие национальность судов, мерительные свидетельства и другие судовые документы, выданные или признаваемые одной из Сторон, признаются другой Стороной.
2. Суда каждой из Сторон, снабженные международными мерительными свидетельствами, выданными в соответствии с Международной конвенцией по обмеру судов 1969 года, не подлежат переобмеру в портах государства другой Стороны.

Статья 11

Каждая из Сторон признает документы, удостоверяющие личность моряка, выданные надлежащими властями другой Стороны в соответствии с законодательством ее государства, и предоставляет владельцам таких документов права, предусмотренные в статьях 12 и 13 настоящего Соглашения, на указанных в этих статьях условиях.

Таковыми удостоверениями личности являются:

в Республике Кипр:

- а) для граждан Республики Кипр – книжка, удостоверяющая личность моряка и стаж работы на море, и паспорт, выданный Республикой Кипр;
 - б) для лиц, не являющихся гражданами Республики Кипр – книжка, удостоверяющая личность моряка и стаж работы на море, и паспорт, выданный государством своей гражданской принадлежности;
- в Российской Федерации – паспорт гражданина Российской Федерации, удостоверяющий личность гражданина Российской Федерации за пределами территории Российской Федерации, и удостоверение личности моряка.

Статья 12

Члены экипажа судна одной Стороны, имеющие удостоверения личности, указанные в статье 11 настоящего Соглашения, могут сходить на берег и находиться в увольнении на берегу без виз во время стоянки судна в порту государства другой Стороны при условии, что капитан судна передал компетентным местным властям судовую роль. При сходе на берег и возвращении на судно такие лица подчиняются установленному пограничному и таможенному контролю.

Статья 13

1. Владельцам удостоверений личности, указанных в статье 11 настоящего Соглашения, разрешается въезжать в качестве пассажиров любого вида транспорта на территорию государства другой Стороны или следовать через нее транзитом, когда они направляются на свое судно или переезжают на другое судно, возвращаются в свое государство или едут по любой другой причине, одобренной властями этой другой Стороны, при условии выполнения соответствующих въездных и выездных процедур государства этой Стороны.

В случаях, если согласно законодательству государства соответствующей Стороны требуются визы, они выдаются в возможно кратчайшие сроки.

2. Если владелец удостоверения личности, указанного в статье 11 настоящего Соглашения, не является гражданином государства ни одной из Сторон, визы, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, выдаются при условии, что владельцу такого документа гарантируется возвращение на территорию государства Стороны, выдавшей удостоверение личности владельцу.
3. В случае если член экипажа, имеющий удостоверение личности, указанное в статье 11 настоящего Соглашения, высаживается в порту государства Стороны по причине болезни или по другой причине, признанной уполномоченными властями, последние разрешают заинтересованному лицу оставаться на территории их государства и вернуться в свое государство или проследовать в другой порт посадки любым видом транспорта.
4. Без ущерба для положений статьи 11 настоящего Соглашения и также пунктов 1-3 настоящей статьи продолжают применяться действующие на территории государств Сторон правила относительно въезда, пребывания и выезда иностранцев.

5. Каждая Сторона сохраняет за собой право отказать во въезде на территорию своего государства любому лицу, имеющему удостоверение личности, указанное в статье 11 настоящего Соглашения, которое она сочтет нежелательным.

Статья 14

Квалифицированные моряки, являющиеся гражданами государства одной Стороны, могут быть наняты для работы на судах другой Стороны, и такая занятость будет осуществляться в соответствии с законодательством государств этой другой Стороны, с учетом национальных ограничений.

Статья 15

1. Если судно одной Стороны потерпит кораблекрушение, сядет на мель, будет выброшено на берег или потерпит любую иную аварию во внутренних водах или территориальном море государства другой Стороны, судну предоставляется на территории этого государства такая же помощь/поддержка, какая предоставляется своим судам.

2. Экипажу, пассажирам и грузам судна, указанного в пункте 1 настоящей статьи, оказывается в любое время помощь и содействие в той же мере, как и в случае своего судна.

3. Груз и предметы, выгруженные или спасенные с судна, указанного в пункте 1 настоящей статьи, не подлежат обложению таможенными пошлинами при условии, что они не передаются для использования или потребления на территории государства другой Стороны, где произошла морская авария. Однако такие груз и предметы помещаются под таможенный контроль.

Статья 16

Суда каждой из Сторон принимают все необходимые меры для предотвращения экологического ущерба на территории государства другой Стороны согласно соответствующим международным правилам и законодательству государства этой другой Стороны.

Статья 17

1. Каждая Сторона в соответствии с законодательством своего государства содействует учреждению на территории своего государства представительств судоходных предприятий другой Стороны.
2. Допуск на судно Стороны уполномоченных представителей государства одной Стороны, как и представителей судоходных предприятий государства этой Стороны, эксплуатирующих суда Стороны, которые находятся в порту

государства другой Стороны, упрощается и предоставляется в соответствии с законодательством государства порта, в котором находится судно.

Статья 18

В целях эффективного выполнения настоящего Соглашения и для рассмотрения любых других вопросов в области торгового судоходства, представляющих взаимный интерес, может быть создан специальный Совместный морской комитет, состоящий из представителей, назначенных компетентными органами Сторон.

Комитет созывается по просьбе любой Стороны во взаимно согласованном месте.

Статья 19

Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств каждой из Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются Республика Кипр и/или Российская Федерация, также как из их членства в международных организациях, в частности, региональных организациях экономической интеграции.

Статья 20

Любой спор между Сторонами, касающийся толкования или применения настоящего Соглашения, урегулируется путем прямых переговоров между компетентными органами Сторон в духе взаимопонимания. Если упомянутые органы не смогут достичь согласия, спор урегулируется по дипломатическим каналам.

Статья 21

1. Настоящее Соглашение вступает в силу на 30-й день после даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления, подтверждающего выполнение Сторонами внутренних государственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и его действие может быть прекращено любой из Сторон путем направления письменного уведомления другой Стороне по дипломатическим каналам. В таком случае действие настоящего Соглашения прекращается через шесть месяцев после даты получения такого уведомления другой Стороной.

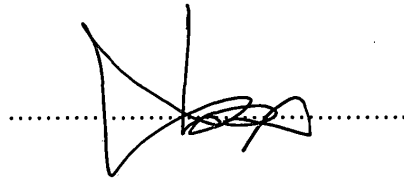
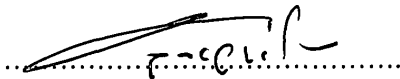
Статья 22

С даты вступления в силу настоящего Соглашения Соглашение между Правительством Республики Кипр и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о торговом судоходстве, подписанное в Москве 12 июня 1985 года, прекращает свое действие в отношениях между Республикой Кипр и Российской Федерацией.

Совершено в г. Москва «24» октября 2017 г. в двух экземплярах, каждый на греческом, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождений в толковании будет использоваться текст на английском языке.

За Правительство
Республики Кипр

За Правительство
Российской Федерации



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AU
TRANSPORT MARITIME

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de consolider les relations amicales qui existent leurs deux États et de renforcer leur coopération dans le domaine du transport maritime sur la base des principes d'égalité et d'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les objectifs du présent Accord sont les suivants :

- réglementer et consolider les relations entre les deux États dans le domaine du transport maritime ;
- assurer une coordination efficace dans le domaine de la navigation maritime ;
- contribuer au développement général des relations commerciales et économiques entre les deux États en renforçant davantage leur coopération dans le domaine du transport maritime.

Article 2

Les termes employés dans le présent Accord ont les significations suivantes :

– on entend par « navire d'une Partie » tout navire inscrit au registre des navires de l'État de la Partie concernée et battant le pavillon de cet État conformément à sa législation.

Toutefois, ce terme n'inclut pas : les navires de guerre et autres navires d'État utilisés à des fins non commerciales ; les navires de pêche ; les navires affectés à la recherche hydrographique, océanographique et scientifique ; les navires de sport et de plaisance ;

– on entend par « membre d'équipage » le capitaine et toute autre personne, effectivement employée à des tâches à bord au cours d'un voyage dans le cadre du travail ou du service d'un navire et figurant sur le rôle d'équipage ;

– on entend par « entreprise de transport maritime » une organisation exploitant des navires engagés dans le trafic maritime international, qui est établie conformément à la législation de l'État de la Partie et qui a son siège sur le territoire de cet État ;

– le terme « port »

désigne un port maritime, y compris les rades intérieures, situé sur le territoire de l'État de la Partie, ouvert à la navigation internationale ou ouvert à l'entrée de navires étrangers.

Article 3

1. Les autorités compétentes des Parties responsables de l'application du présent Accord sont :

- pour la République de Chypre, le Ministère des transports, des communications et des travaux,
- pour la Fédération de Russie, le Ministère des transports de la Fédération de Russie.

2. En cas de modification des autorités compétentes, les Parties s'en informent par écrit et par la voie diplomatique.

Article 4

Les Parties maintiennent et renforcent la coopération entre les autorités compétentes, notamment en procédant à des consultations mutuelles et à des échanges de renseignements. Les Parties encouragent également le développement de contacts entre les entreprises de transport maritime et les organisations liées au transport maritime des deux États.

Cette coopération est notamment assurée pour :

- utiliser pleinement et efficacement la flotte maritime et les ports des deux États ;
- garantir la sécurité maritime, y compris la sécurité des navires, des membres d'équipage, de la cargaison et des passagers ;
- protéger l'environnement marin ;
- augmenter les contacts et les échanges d'expériences dans le domaine de l'économie, de la science et de la technologie du transport maritime ;
- organiser des consultations relatives aux activités des organisations internationales engagées dans la marine marchande.

Article 5

1. Les parties soutiennent la participation des navires d'une Partie au transport de cargaison dans le cadre du commerce bilatéral et encouragent notamment la création de services de transport maritime réguliers et conjoints à cette fin.

2. Les Parties ne font pas obstacle à la participation des navires d'une Partie au commerce maritime entre les ports de l'État de l'autre Partie et les ports d'États tiers.

3. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte au droit des navires d'États tiers de participer au commerce maritime entre les ports des États des Parties.

Article 6

1. Chacune des Parties accorde aux navires de l'autre Partie le même traitement que celui qu'elle accorde à ses propres navires engagés dans des traversées internationales en ce qui concerne le libre accès aux ports, l'utilisation des ports pour le chargement et le déchargement des cargaisons et pour l'embarquement et le débarquement des passagers, le paiement des droits et redevances associés et l'utilisation des services destinés à la navigation.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article :

- ne s’appliquent pas aux ports fermés à la navigation internationale ;
- ne s’appliquent pas aux ports non ouverts à l’entrée des navires étrangers ;
- ne s’appliquent pas au cabotage et autres activités réservées par chacune des Parties ;
- n’obligent pas une Partie à consentir aux navires de l’autre Partie les exemptions de pilotage obligatoire qui sont accordées à ses propres navires ;
- ne portent pas atteinte aux réglementations relatives à l’entrée, au séjour et au départ des étrangers.

Article 7

1. Nonobstant les dispositions du présent Accord :

- a) les navires d’une Partie n’entrent pas dans un port de l’État de l’autre Partie qui est fermé à la navigation internationale par cette dernière ;
- b) les deux Parties font tout leur possible, en ce qui concerne leurs entreprises de transport maritime qui exploitent ou affrètent des navires battant le pavillon d’un État autre qu’un État des Parties, pour s’assurer que ces navires n’entrent pas dans un port de l’État de l’autre Partie qui est fermé à la navigation internationale par cette dernière.

2. Dans les cas prévus aux alinéas a) et b) du paragraphe 1 du présent article, les Parties s’informent mutuellement des mesures prises en ce sens.

Article 8

Les Parties encouragent :

- a) la coopération et l’échange de technologies dans le domaine de la construction et de la réparation navales ;
- b) la coopération dans le domaine de la formation professionnelle du personnel de la marine marchande et du personnel portuaire.

Article 9

Les Parties adoptent, dans le cadre de la législation nationale et des règlements portuaires de leurs États, les mesures appropriées pour réduire les retards inutiles des navires dans les ports de leurs États et pour simplifier l’accomplissement des formalités administratives, douanières et sanitaires en vigueur dans ces ports.

Article 10

1. Les documents attestant de la nationalité des navires, les certificats de jauge et autres documents de bord délivrés ou reconnus par l’une des Parties sont reconnus par l’autre Partie.

2. Les navires de chacune des deux Parties titulaires de certificats internationaux de jauge délivrés conformément à la Convention internationale sur le jaugeage des navires de 1969, ne sont pas soumis à un nouveau jaugeage dans les ports de l’État de l’autre Partie.

Article 11

Chacune des deux Parties reconnaît les documents attestant de l'identité du marin délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie conformément à la législation de son État et accorde aux titulaires de ces documents les droits visés aux articles 12 et 13 du présent Accord selon les modalités qui y sont stipulées.

Ces documents d'identité sont les suivants :

pour la République de Chypre :

- a) dans le cas d'un ressortissant chypriote, la pièce d'identité du marin et le livret de service en mer, ainsi que le passeport délivré par la République de Chypre ;
- b) dans le cas d'un ressortissant non chypriote, la pièce d'identité du marin et le livret de service en mer, ainsi que le passeport délivré par le pays dont il est ressortissant.

pour la Fédération de Russie : le passeport de citoyen de la Fédération de Russie attestant de l'identité de citoyen de la Fédération de Russie en dehors du territoire de la Fédération de Russie et la pièce d'identité du marin.

Article 12

Les membres de l'équipage du navire d'une Partie qui sont titulaires des documents d'identité visés à l'article 11 du présent Accord peuvent descendre à terre et y séjourner temporairement sans visa pendant le séjour de leur navire dans un port de l'État de l'autre Partie, à condition que le capitaine ait transmis le rôle d'équipage aux autorités locales compétentes. Lors de leur descente à terre et de leur retour à bord du navire, les personnes susmentionnées sont soumises aux contrôles frontaliers et douaniers en vigueur.

Article 13

1. Les titulaires des documents d'identité visés à l'article 11 du présent Accord ont le droit, quel que soit le moyen de transport utilisé, d'entrer ou de transiter sur le territoire de l'État de l'autre Partie pour rejoindre leur navire, d'être transférés à bord d'un autre navire, de retourner dans leur propre État ou de voyager à toute autre fin approuvée par les autorités de l'autre Partie, sous réserve de l'accomplissement des procédures d'entrée et de sortie applicables de cette Partie.

Dans ce cas, si des visas sont nécessaires, conformément à la législation de l'État de la Partie concernée, ils sont accordés dans les plus brefs délais.

2. Si le titulaire du document d'identité visé à l'article 11 du présent Accord n'est pas ressortissant de l'État de l'une ou l'autre des Parties, les visas visés au paragraphe 1 du présent article sont accordés à condition que le retour sur le territoire de l'État de la Partie qui a délivré le document d'identité soit garanti au titulaire.

3. Dans le cas où un membre d'équipage titulaire du document d'identité visé à l'article 11 du présent Accord, est débarqué dans un port de l'État de la Partie pour des raisons de santé ou pour d'autres raisons considérées comme valables par les autorités compétentes, cette Partie accorde à la personne concernée la permission de rester sur le territoire de son État et de retourner dans son pays d'origine, ou de se rendre dans un autre port d'embarquement par tout moyen de transport.

4. Sans préjudice des dispositions de l'article 11 du présent Accord ainsi que des paragraphes 1 à 3 du présent article, les dispositions en vigueur sur les territoires des États des Parties relatives à l'entrée, au séjour et au départ des étrangers restent applicables.

5. Chaque Partie se réserve le droit de refuser l'entrée sur le territoire de son État à toute personne possédant le document d'identité visé à l'article 11 du présent Accord qu'elle considère comme indésirable.

Article 14

Les marins qualifiés qui sont ressortissants de l'État d'une Partie peuvent être employés à bord d'un navire de l'autre Partie et cet emploi sera conforme à la législation de cette autre Partie, sous réserve des restrictions nationales.

Article 15

1. Si un navire de l'une ou l'autre des Parties fait naufrage, s'échoue, est rejeté sur le rivage ou subit tout autre accident dans les eaux intérieures ou la mer territoriale de l'État de l'autre Partie, il bénéficie sur le territoire de cet État de la même assistance ou du même soutien que ceux accordés aux navires nationaux de cette dernière Partie.

2. L'équipage, les passagers et la cargaison à bord du navire visé au paragraphe 1 du présent article reçoivent en tout temps la même aide et la même assistance que s'il s'agissait d'un navire national.

3. La cargaison et les articles déchargés ou sauvés du navire visé au paragraphe 1 du présent article ne sont soumis à aucun droit de douane, à condition qu'ils ne soient pas livrés pour être utilisés ou consommés sur le territoire de l'État de l'autre Partie où l'accident maritime s'est produit. Toutefois, cette cargaison et ces articles sont soumis à un contrôle douanier.

Article 16

Les navires de chacune des Parties prennent toutes les mesures nécessaires pour prévenir les dommages environnementaux sur le territoire de l'État de l'autre Partie, conformément aux règlements internationaux pertinents et à la législation de l'État de cette autre Partie.

Article 17

1. Chacune des Parties, conformément à la législation de son État, aide à établir sur le territoire de son État des bureaux de représentation des entreprises de transport maritime de l'autre Partie.

2. L'accès à bord d'un navire d'une Partie des représentants autorisés de l'État d'une Partie, ainsi que des représentants des entreprises de transport maritime de l'État de cette Partie exploitant des navires de la Partie lorsqu'ils se trouvent dans un port de l'État de l'autre Partie, est facilité et accordé conformément à la législation de l'État du port, où se trouve le navire.

Article 18

Afin d'assurer la mise en œuvre effective du présent Accord et d'examiner toute question d'intérêt commun dans le domaine de la marine marchande, un Comité maritime mixte spécial peut être créé, composé de représentants désignés par les autorités compétentes des Parties.

Le Comité est convoqué à la demande de l'une ou l'autre des Parties, en un lieu convenu d'un commun accord.

Article 19

Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les droits et obligations des Parties découlant d'autres traités internationaux auxquels le Gouvernement de la République de Chypre ou la Fédération de Russie, ou les deux, sont parties ainsi que de leur appartenance à des organisations internationales, notamment des organisations d'intégration économique régionale.

Article 20

Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par voie de négociations directes entre les autorités compétentes des Parties, dans un esprit de compréhension mutuelle. Si lesdites autorités ne parviennent pas à un accord, le différend est réglé par la voie diplomatique.

Article 21

1. Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date de réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures internes nécessaires à cet effet.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une durée indéterminée et peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant une notification écrite adressée par la voie diplomatique à l'autre Partie. Dans ce cas, le présent Accord prend fin six mois après la date de réception de ladite notification par l'autre Partie.

Article 22

À compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la marine marchande, signé à Moscou le 12 juin 1985, cesse de produire ses effets et est résilié en ce qui concerne les relations entre la Fédération de Russie et la République de Chypre.

FAIT à Moscou, le 24 octobre 2017, en double exemplaire, en langues grecque, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

[SIGNÉ]